

REPUBLICA MOLDOVA  
Primăria  
satului Chirileni  
r-nul Ungheni  
s.Chirileni MD 3618  
tel. 75-2-36



РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА

Примэрия села Кирилени  
Унгенского района  
с. Кирилень MD 3618  
тел.: 75-2-36

*Nr. 37*  
*05.05.2016*

### SCRISOARE DE RECOMANDARE

În urma participării la licitație pentru obiectul „Construcția sistemului de canalizare în satul Chirileni raionul Ungheni”, firma de producere și comerț „Capital” SRL a câștigat licitația.

Pe parcursul executării lucrărilor s-a lucrat conform proiectului și termenilor de execuție, nu au apărut nici un fel de probleme la executarea lucrărilor. Primăria, comunitatea au rămas mulțumiți de calitatea lucrărilor executate.

Drept urmare, putem recomanda firma de producere și comerț „Capital” SRL pentru participarea la execuția altor lucrări.

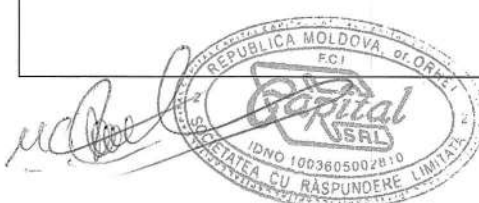
Primarul

Iurie Stoica .



Reference: W\_CH\_AIC  
Our reference: 493  
Chișinău 01.02.2017

<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT 493</b> <b>Privind construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul</b></p> <p><b>Articolul 1 Părțile contractante</b></p> <p><b>Implementator:</b> Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (în continuare "Implementator"), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC).</p> <p><b>Reprezentat de către:</b> Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"</p> <p><b>Executor:</b> SRL "Capital" (în continuare "Executor"), codul fiscal 1003605002810, str. Vasile Lupu 36, or. Orhei, MD 3501, Republica Moldova</p> <p><b>Reprezentat de către:</b> D-l. Igor Galciuc, director SRL „Capital”</p> <p>Pe parcursul derulării Contractului o serie de responsabilități vor fi preluate de către:</p> <p><b>Beneficiar:</b> Primăria satului Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul (în continuare "Beneficiar"), Republica Moldova</p> <p><b>Reprezentat de către:</b> D-ul Nicolaie Calaidjoglu, primarul satului Alexandru Ioan Cuza.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT 493</b> <b>On building the water supply system in the village Alexandru Ioan Cuza, rayon of Cahul</b></p> <p><b>Article 1 Contracting parties</b></p> <p><b>Implementer:</b> Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (hereafter "The Implementer"), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Cooperation (ADC).</p> <p><b>Represented by:</b> Mr. Jonathan Hecke, President of Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"</p> <p><b>Contractor:</b> SRL "Capital" (hereafter "the Contractor"), fiscal code 1003605002810, 36, Vasile Lupu Street, Orhei MD 3501, Republic of Moldova</p> <p><b>Represented by:</b> Mr. Igor Galciuc, director „Capital” LTD</p> <p>During the implementation of the Contract a series of responsibilities will be undertaken by following parties:</p> <p><b>Beneficiary:</b> Municipality of Alexandru Ioan Cuza, Cahul rayon (hereafter "the Beneficiary"), Republic of Moldova</p> <p><b>Represented by:</b> Mr. Nicolaie Calaidjoglu, the mayor of Alexandru Ioan Cuza village.</p>
---	---



Str. Mateevici 35  
Chișinău, MD-2009  
Republica Moldova

Tel: +373 22 212056  
Fax: +373 22 212278

info@apasan.md  
www.apasan.md

Proiectul ApaSan este finanțat de Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC), co-finanțat de Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC) și implementat de Filiala din Moldova a Fundației Skat.

<p>cum este specificat în oferta Executorului (Anexa 2).</p> <p>Executorul va asigura forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea construcției sistemului.</p> <p>Lucrările vor fi îndeplinite în conformitate cu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Proiectul de Execuție nr. 443.26 elaborat de către SRL „Ecologie-Expert”</li> <li>2. Proiectul de Execuție nr. 0325 elaborat de către SRL „Tehnocomplex”;</li> <li>3. Indicațiile Implementatorului privind construcția sistemului.</li> </ol> <p>Proiectul de execuție nr. 443.26 conține completări și modificări la proiectul de execuție nr. 0325 și din acest motiv primul are prioritate asupra celui din urmă. În caz de dubii privind lucrările ce trebuie executate se va consulta Implementatorul.</p>	<p>This includes acquisition of all building materials, as compiled in the Contractor’s offer (Anexa 2).</p> <p>The Contractor will provide the necessary labor and site security, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction.</p> <p>The works will be fulfilled on the basis of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Technical design nr. 443.26 elaborated by “Ecologie-Expert” LTD;</li> <li>2. Technical design nr. 0325 elaborated by “Tehnocomplex” LTD;</li> <li>3. Implementer’s indications regarding construction of the system.</li> </ol> <p>The Technical Design nr. 443.26 contains additions and changes to the Design nr. 0325 and due to this the first one has priority over the second. In case of doubts regarding the works that have to be executed, the Implementer must be consulted.</p>
<p><b>Articolul 4 Implementarea proiectului</b></p> <p>Lucrările de construcție ale sistemului de alimentare cu apă vor fi efectuate conform proiectului de execuție recepționat (Anexa 1), ofertei de preț a Executorului (Anexa 2) și a graficului de execuție (Anexa 3).</p> <p>Lucrările prevăzute a fi executate în baza acestui Contract prevăd:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Echiparea și amenajarea sondelor de apă;</li> <li>2. Construcția rezervorului de apă;</li> <li>3. Construcția aducțiunilor și a rețelelor de distribuție;</li> <li>4. Racordarea la apeduct a clădirilor sociale și administrative (ex. școala, grădinița, primăria, etc.);</li> </ol>	<p><b>Article 4 Project implementation</b></p> <p>The construction works of the water supply system will be done according to the received technical design (Anexa 1), the Contractor’s price offer (Anexa 2) and the execution plan (Anexa 3).</p> <p>The works foreseen to be done based on the present Contract include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Equipping and securing the deep wells;</li> <li>2. Building the water reservoir;</li> <li>3. Building the transmission lines and the distribution network;</li> <li>4. Connecting the social and administrative buildings (ex. School, kindergarten, mayor’s office, etc.) to the water supply system;</li> </ol>

Official stamps and signatures are present at the bottom of the page, including the stamp of Capital SRL (IDNO 1003605002810) and the Municipality of Orhei (IDNO 1007681000820).

scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.

Contractul nu prevede efectuarea lucrărilor de conectare a gospodăriilor individuale.

**Articolul 5 Taxe**

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c1"), Hotărârea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

**Articolul 6 Prețul și plata**

Costul total al lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă este calculat în conformitate cu oferta de preț a Executorului (Anexa 2) și constituie 9'257'294,35 MDL (nouă milioane două sute cincizeci și șapte mii două sute nouăzeci și patru lei, 35 bani).

Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, după cum urmează:

- 1'000'000 MDL va fi achitat în avans, după semnarea Contractului;
- 2'000'000 MDL vor fi achitate după finalizarea și acceptarea de către Implementator a proceselor verbale de

Implementer's representative on the building site.

The Contract does not include the elaboration of the individual connections.

**Article 5 Taxes**

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c1"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

**Article 6 Price and payment**

The total cost for the construction works of the water supply system is calculated according to the price offer of the Contractor (Anexa 2) and has a value of 9'257'294,35 MDL (nine million two hundred fifty seven thousand two hundred ninety four lei, 35 bani).

The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractor's bank account in the following way:

- 1'000'000 MDL will be paid in advance after the Contract signing;
- 2'000'000 MDL will be paid after finalization and acceptance of the acts of fulfilled works by the Implementer,

*(Handwritten signatures and official stamps of the Implementer and Contractor are visible at the bottom of the page.)*

Toate întreruperile procesului de construcție cauzate de necesarul adoptării unei soluții împreună cu Implementatorul sau condițiile meteorologice nefavorabile vor fi documentate în cartea tehnică a construcției și în cadrul ședințelor de șantier organizate de Implementator.

All the interruptions of the construction process caused by the need to identify an optimal solution together with the Implementer, or unfavorable meteorological conditions will be documented in the Technical Book of the construction and during the site meetings organized by the Implementer.

**Articolul 8 Obligațiile Executorului**

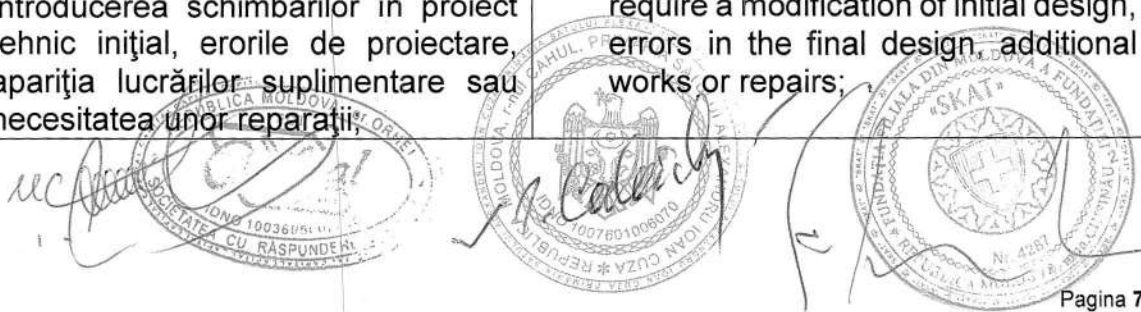
**Article 8 Contractors' obligations**

Obligațiile Executorului sunt:

The Contractor's obligations are:

- Să efectueze lucrările în conformitate cu oferta proprie (Anexa 2), Planul de lucru (Anexa 3) și proiectul de execuție primit (Anexa 1);
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normele tehnice și cerințele din Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului;
- Să finiseze lucrările de execuție a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție (Anexa 3);
- Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentatul Implementatorului pe șantier;
- Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații;

- To fulfill the works in accordance with his offer (Anexa 2), the Work Schedule (Anexa 3) and the delivered design (Anexa 1);
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the standards and the technical instructions given by the Implementer's representatives;
- To finish the execution works and put into operation the water supply system according to the terms defined in the Work Schedule (Anexa 3);
- To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site;
- To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs;



<p>către sub-contractorul său. Subcontractorul trebuie să fie acceptat de către Implementator, înainte de începerea lucrărilor.</p>	<p>The subcontractor must be approved by the Implementer, before his implication in the construction works.</p>
<p><b>Articolul 13 Asigurarea muncitorilor și a șantierului</b></p>	<p><b>Article 13 Site and workers insurance</b></p>
<p>Executorul are obligația de a suporta cheltuielile de asigurare a lucrătorilor săi.</p>	<p>The Contractor has the obligation of bearing the insurance expenses of the workers.</p>
<p><b>Articolul 14 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale</b></p>	<p><b>Article 14 Responsibility for eventual damages</b></p>
<p>Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier, inclusiv este responsabil pentru asigurarea măsurilor de prevenire a furturilor și actelor de vandalism.</p>	<p>The Contractor bears the responsibility for any damage which may occur during the work at the site including to adopt measures to prevent thefts or vandalism of the building site.</p>
<p><b>Articolul 15 Forța de muncă</b></p> <p>Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu regulamentele și legislația Republicii Moldova.</p>	<p><b>Article 15 Work force</b></p> <p>The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan regulations and legislation.</p>
<p><b>Articolul 16 Securitatea muncitorilor</b></p> <p>Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru protecția lucrătorilor în timpul executării lucrărilor contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă solicitate de către Implementator.</p>	<p><b>Article 16 Security of the workers</b></p> <p>The Contractor is obliged to take all prescribed and necessary measures of the workers protection during the contracted works. He is as well obliged to follow safety instructions given by the Implementer.</p>
<p><b>Articolul 17 Termenul de garanție a lucrărilor</b></p> <p>Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția la terminarea lucrărilor. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.</p>	<p><b>Article 17 Guaranty period for executed works</b></p> <p>The guaranty period for the executed works will constitute one year since the reception of finalizing the works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.</p>

**Articolul 22 Anexe**

Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:

- Anexa 1. Proiectul de Execuție nr. 0325 elaborat de către SRL „Tehnocomplex” și Proiectul de Execuție nr. 443.26 elaborat de către SRL „Ecologie-Expert”;
- Anexa 2. Oferta de preț a Executorului pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Alexadru Ioan Cuza, r. Cahul, din 01.02.2017;
- Anexa 3. Graficul de execuție a lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Alexadru Ioan Cuza, r. Cahul;

Locul, Data: Chișinău, 1 februarie 2017

Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT”  
 MD 2009, mun.Chisinau, str.Al.Mateevici, 35  
  
**CF** 1013620001877  
**IBAN** MD03MO2251ASV66947007100  
**BC** „MOBIASBANCA – Groupe Societe Generale” S.A. ,  
**CB** MOBBMD22  
**Tel.** 022 212-053, 022 212-056,  
**Fax** 022 212-278

SRL “Capital”  
 MD 3501, or. Orhei, str. Vasile Lupu 36, of. 218  
**TVA** 6500082  
**CF** 1003605002810  
**IBAN** MD31PR002251390055900601  
**BC**”ProCreditBank” SA  
  
**CB** PRCBMD22  
**Tel:** (022) 44 11 62  
**Fax:** (022) 44 25 23

**Implementator:**



*Dn. Jonathan Hecke*

Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației “SKAT”

**Executor:**



*Dn. Igor Galciuc*

Director SRL “Capital”



**Beneficiar:**



*Dn. Nicolai Calaidjoglu*

Primarul satului Alexandru Ioan Cuza



INVESTITOR

Anexa nr. 1  
La Regulamentul de recepție  
a construcțiilor și instalațiilor  
aferente

**PROCES-VERBAL**  
**DE RECEPȚIE LA TERMINAREA LUCRĂRILOR**  
Nr. 01 din 12.09.2017

privind lucrarea de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul executată la obiectul Alexandru Ioan Cuza în cadrul contractului nr. 493 din 01 februarie 2017 încheiat între Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" și SRL "Capital" pentru lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul

1. Lucrările au fost executate în baza autorizației nr. 1, eliberată de primăria Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul la 17 martie 2017 cu valabilitate pînă la 17 martie 2018.
2. Comisia de recepție și-a desfășurat activitatea în intervalul 12 septembrie 2017, fiind formată din:

Președinte: Calaidjoglu Nicolae – primar A.I. Cuza

Membri: Mămăligă Dumitru – inginer consultant pentru proiectul Apă San.  
Pavlioglu Valeriu - specialist responsabil independent de calitatea lucrărilor  
Tărăburcă Agnesia – contabil-șef al primăriei A.I. Cuza.  
Perju Maria – specialist Apă-Canal Cahul  
Zelenco Petru – consilier, președinte al Comisiei de specialitate a Consiliului local  
Ajder Petru – specialist cadastru al primăriei A.I. Cuza

Invitați: Galciuc Igor – director general "Capital"  
Donea Alexandru – inginer-șef "Capital"  
Reprezentant al instituției de proiectare "Ecologie-Expert" SRL  
Centrul de Sănătate Publică (V. Lîsenco)  
Direcția Situații Excepționale (I. Garaja)  
Agenția Ecologică (V. Moldovanu)

(numele, prenumele)

3. Au participat la recepție:

Garștea Diana – proiectant "Ecologie-Expert" SRL  
Galciuc Igor – director general "Capital" SRL  
Donea Alexandru – inginer-șef "Capital" SRL  
Chetroșan Ianoș – inginer "Capital" SRL

(numele, prenumele)

(calitatea)

4. Constatările comisiei de recepție:

- 1) din documentația scrisă și desenată, care trebuia prezentată, au lipsit sau sînt incomplete piesele cuprinse în lista-anexă nr. 1
  - 2) lucrările cuprinse în lista-anexă nr. 2 nu a fost executate.
  - 3) în lucrările, cuprinse în lista-anexă nr.3 nu respecta prevederile proiectului.
5. Comisia de recepție, în urma constatărilor făcute, propune:  
Recepția obiectului de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul



6. Comisia de recepție motivează propunerea făcută prin:  
Recepționarea sistemului de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul

7. Comisia de recepție recomandă următoarele:  
De exploatat obiectul conform destinației în conformitate cu normele tehnice a legislației în vigoare

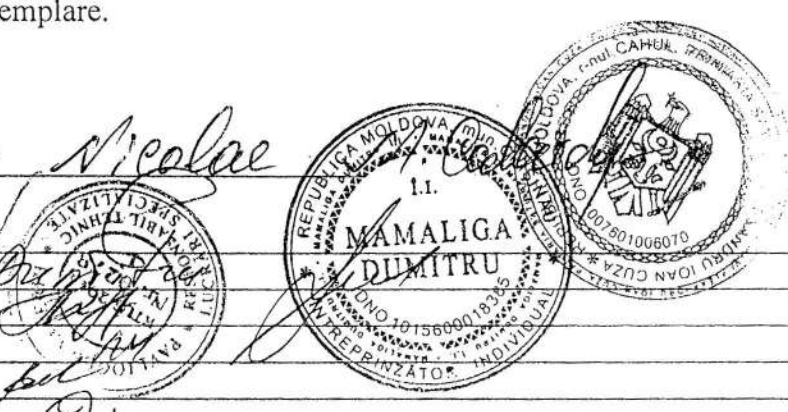
7.1. Descrierea obiectului recomandat spre recepție:  
Obiectul cu numărul cadastral \_\_\_\_\_, adresa poștală primăria Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul, destinația alimentarea cu apă potabilă, compus din următoarele construcții sistem de alimentare cu apă, suprafața la sol total rețea 33700 m, rezervoare de apă, conform proiectului de execuție nr. 443.26 și 0325.

8. Prezentul proces-verbal, conținând 2 file și 3 anexe numerotate, cu un total de 5 file, a fost încheiat astăzi la 12 septembrie 2017 în 5 exemplare.

Comisia de recepție:

Președinte: Colodjoglu Nicolae

Membri: 1. Pavlozlo  
2. Mamaliga Dumitru  
3. Pepuz  
4. Georgian Simona  
5. Sibi Petre  
6. Felena Petru



Specialiști: Garștea Diana „Ecologie - Expert” SRL

(numele, prenumele, semnătura)

10. Lucrarea de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Alexandru Ioan Cuza, raion Cahul este recepționată.

TRANSMISĂ:

EXECUTANTUL:  
12 septembrie 2017



PRIMITĂ:

INVESTITORUL:  
12 septembrie 2017



**Articolul 18 Confidențialitatea**

Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca fiind confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.

**Articolul 19 Atenuarea conflictelor**

Părțile contractante vor solutiona pe cale amiabilă orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanțele de judecată din Chișinău.

**Articolul 20 Clauza anti-coruție**

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.

**Articolul 21**

Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.

**Article 18 Confidentiality**

All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are the property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present Contract without written authorization of the Implementer.

**Article 19 Settlement of conflicts**

The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this Contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be examined in the court in Chișinău.

**Article 20 Anti-corruption clause**

The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.

**Article 21**

This Contract is drawn up and signed in three original copies, in English and Romanian. In case of disputes between the parties, the English version is prevailing.

**Articol 9 Obligațiile Implementatorului**

Obligațiile Implementatorului sunt:

- Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare;
- Să monitorizeze lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cât și să verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;
- Să organizeze ședințe în teren și să anunțe părțile invitate;
- Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract.

**Articolul 10 Obligațiile Beneficiarului**

Obligațiile Beneficiarului sunt:

- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (în funcție de competențe);
- Să contracteze, să achite și să organizeze desfășurarea lucrărilor de descărcare de sarcină arheologică;
- Să informeze Implementatorul despre orice incident legat de construcția sistemului de alimentare cu apă petrecut în timpul lucrărilor.

**Articolul 11 Accesul și indicațiile Implementatorului**

Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.

**Articolul 12 Subcontractarea**

În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de

**Article 9 Implementer's obligations**

The Implementer's obligations are:

- To provide the technical design, including any modifications;
- To monitor the construction of the water supply system and control that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;
- To organize site meetings and announce the invited parties;
- Perform all the payments according to article 6 of the present Contract.

**Article 10 Beneficiary's obligations**

The Beneficiary's obligations are:

- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to competences);
- To contract, pay and organize the works of archeological investigations;
- To inform the Implementer about any incident related to the construction of the water supply system.

**Article 11 Implementer's access and indications**

The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.

**Article 12 Subcontractors**

If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor approved by the Implementer.

<p>lucrări îndeplinite pentru lucrările de echipare și amenajare a sondelor de apă;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 4'000'000 MDL vor fi achitate după finalizarea și acceptarea de către Implementator a proceselor verbale de lucrări îndeplinite pentru lucrările de construcție a rezervorului de apă;</li> <li>- 1'417'294,35 MDL vor fi achitați după terminarea și aprobarea tehnică a tuturor lucrărilor de construcție;</li> <li>- 840'000,00 MDL vor fi achitați după recepția finală și eliminarea tuturor defectelor depistate de către comisia de recepție.</li> </ul> <p>Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract.</p> <p>În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial sau a tipului de materiale sau utilaje, prețul final al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.</p> <p><b>Articolul 7 Termenii de execuție a lucrărilor</b></p> <p>Executorul va efectua lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu graficul de execuție propriu (Anexa 3).</p> <p>Lucrările de construcție vor începe doar după recepția ordinului scris de la Implementator și se vor încheia în termen de 6 luni din data recepției acestuia. În cazul în care acest termen va fi depășit, începând cu a 15-a zi calendaristică, costul final al Contractului se va reduce cu 1% din valoarea totală lucrărilor prevăzute pentru fiecare zi lucrătoare expirată.</p>	<p>for the works of equipping and fencing the deep wells;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 4'000'000 MDL will be paid after finalization and acceptance of the acts of fulfilled works by the Implementer, for the works of building the water reservoir;</li> <li>- 1'417'294,35 MDL will be paid after finalizing and technical approval of all the construction works;</li> <li>- 840'000 MDL will be paid after the final reception of executed works and elimination of all defects found out by the reception committee.</li> </ul> <p>Payment for the additional services which were requested, but not included in the bill of quantities will be paid by the Implementer according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract.</p> <p>In case that during the construction works will be taken any decisions to modify the initial technical design, the type of building materials or equipment, the final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.</p> <p><b>Article 7 Duration of the construction works</b></p> <p>The Contractor will perform the works of building the water supply system according to his own execution plan (Annex 3).</p> <p>The construction works will start only after the recieval of the written order from the Implementer and will be finalized within 6 months since the date of recieving it. In case that this term will be exceeded, starting with the 15<sup>th</sup> calendaristic day, the total cost of the Contract will be reduced by 1 % of the value of the works per each expired working day.</p>
---	---

<p>5. Desfășurarea recepției la terminarea lucrărilor și a recepției finale.</p> <p>Executorul va începe lucrările de construcție după recepționarea primei tranșe a plății și a ordinului (scris) de începere a lucrărilor de la Implementator.</p> <p>Dacă pe parcursul lucrărilor de construcție se vor depista careva erori sau soluții neraționale în proiectul de execuție, Executorul va informa Implementatorul și împreună vor determina soluția optimă pentru situația creată.</p> <p>Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toate părțile invitate.</p> <p>Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă trebuie să fie anunțate de către Executor și aprobate de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.</p> <p>Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.</p> <p>Pînă la recepția finală a lucrărilor și punerea în operare a sistemului, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi donat Beneficiarului printr-un contract adițional.</p> <p>Executorul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document</p>	<p>5. Performing the reception at the end of the works and the final reception.</p> <p>The Contractor will start the construction works after receiving the first tranche of the payment and the written order for starting the works from the Implementer.</p> <p>If during the construction works errors or irrational solutions will be identified in the final design, the Contractor will inform the Implementer and together an optimal solution will be identified for each situation.</p> <p>Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all invited parties.</p> <p>Additional services which might be necessary for building the water supply system have to be announced by the Contractor and approved by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.</p> <p>Additional Services means services, building materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.</p> <p>Until the final reception of the works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facilities will be handed over to the Beneficiary through an additional act.</p> <p>The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works described in the Contract, through a written document, confirmed by the</p>
--	--

**Articolul 2 Cadrul contractual**

Obiectul acestui Contract constituie construcția sistemului de alimentare cu apă pentru satul Alexandru Ioan Cuza, r. Cahul. Lucrările de construcție sunt contractate și achitate de către Implementator. Cu toate acestea Implementatorul acționează în numele următorilor parteneri:

- Administrația publică locală a satului Alexandru Ioan Cuza (inclusiv a locuitorilor satului);
- Consiliul raional Cahul.

Toate părțile sus-menționate contribuie financiar la implementarea proiectului. Relațiile între parteneri sunt reglementate prin contractul de cooperare nr. 42 din 28.12.2016.

Adjudecarea Contractului în cauză se bazează pe rezultatele licitației publice din 26.09.2016, aprobate în mod unanim de către membrii comisiei de evaluare:

1. Jonathan Hecke, președintele fundației SKAT;
2. Nicolaie Calaidjoglu, primarul s. Alexandru Ioan Cuza, r. Cahul;
3. Gheorghe Ghețivu, director, ÎM „Apă-Canal” Cahul.

Costul final al acestui Contract diferă de oferta inițială a Executorului din cauza introducerii greșite (de către autorul proiectului de execuție) a cantităților de lucrări în caietul de sarcini. Cantitățile de lucrări au fost corectate pentru pozițiile 1, 2, 4, 5, 6, 8 ale Devizului Local nr. 6-1-1.

**Articolul 3 Scopul lucrărilor**

Executorul va pune la dispoziție toate serviciile, necesare pentru construcția și punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă în satul Alexandru Ioan Cuza, r. Cahul.

În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, după

**Article 2 Framework of the contract**

Object of this Contract is the construction of the water supply system for the village Alexandru Ioan Cuza, rayon Cahul. The design and construction works are contracted and paid by the Implementer. However, the Implementer is acting on behalf of the following partners:

- The local public administration of Alexandru Ioan Cuza village (including the inhabitants of the village);
- The Cahul rayon council.

All the above partners contribute financially to the implementation of the project. The relations between the partners are regulated by the cooperation contract nr. 42 signed on 28.12.2016.

The adjudication of the present Contract is being done based on the results of the public tender, unanimously approved by the following commission members:

1. Jonathan Hecke, president of the “SKAT” foundation;
2. Nicolaie Calaidjoglu, mayor of village Alexandru Ioan Cuza, r. Cahul;
3. Gheorghe Ghețivu, director, ME „Apă-Canal” Cahul.

The final cost of the present Contract differs from the initial offer of the Contractor due to the wrong quantities (introduced by the author of the design) in the bill of quantities; The quantities of works were updated for the positions 1, 2, 4, 5, 6, 8 of the Deviz Local nr. 6-1-1.

**Article 3 Scope of work**

The Contractor will provide all the services for the construction and putting into operation of the water supply system for the village Alexandru Ioan Cuza, rayon of Cahul.

Anexa № 1

La procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor

Nr. 01 din 12 septembrie 2017

Lista pieselor din documentația scrisă și desinată a obiectului, care sânt lipsa sau incomplete

Toate piesele din documentația scrisă și desenată a obiectului sînt complete.



INVESTITORUL

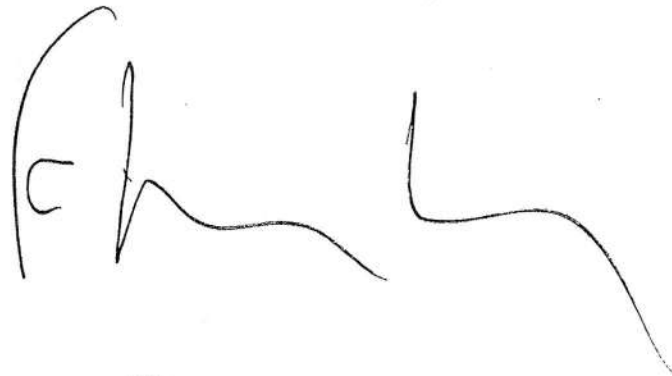
Anexa № 3

La procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor

Nr. 01 din. 12 septembrie 2017

Lista lucrărilor cuprinse în Documentația Tehnică la care nu s-a respectat  
prevederile proiectului

Toate lucrările cuprinse în documentația tehnică s-au executat cu respectarea  
prevederilor proiectului.



INVESTITORUL



## Anexa № 2

La procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor

Nr. 01 din 12 septembrie 2017

Lista lucrărilor care nu au fost executate:

Sonda 1146

1. De montat deflector pentru aerisirea sondei.
2. De compactat drumul de acces.

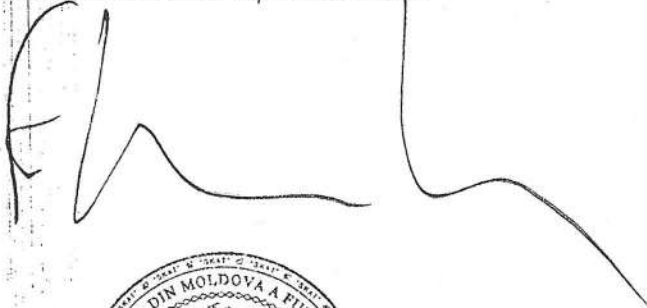
Sonda 1156

3. De compactat drumul de acces.
4. De etanșat rosturile la pereul sondei.
5. De finalizat partea electrică.

Rezervoare

6. De adăugat buloanele care lipsesc.
7. De compactat drumul de acces.

Termenul de înlăturare a obiecțiilor de 20 zile.



INVESTITORUL

